



POGRANICZE DLA KAŻDEGO (INT/EB/BES/1/III/A/0124)
MIKROPROJEKT BABIOGÓRSKIEGO PARKU NARODOWEGO

Zawoja, 22.10.2019

ZAPYTANIE OFERTOWE

Podstawa prawna prowadzonego postępowania – art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2018 poz. 1986 ze zm.). Na podstawie Zarządzenia nr 3/2018 Dyrektora Babiogórskiego Parku Narodowego z siedzibą w Zawoi z dnia 2 lutego 2018 r.

Dyrekcja Babiogórskiego Parku Narodowego z siedzibą w Zawoi
34-222 Zawoja 1403
tel.: 33 8775 110
e-mail: park@bgpn.pl

zaprasza do złożenia oferty na realizację zadania:

I. Nazwa zamówienia:

Tłumaczenie tekstów z języka polskiego na słowacki oraz słowackiego na polski na potrzeby wydania trzech polsko-słowackich publikacji.

II. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest przetłumaczenie przez Wykonawcę tekstów z języka polskiego na słowacki oraz słowackiego na polski na potrzeby wydania polsko-słowackich publikacji w ramach realizacji mikroprojektu **"Pogranicze dla każdego"** realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020.
2. Tłumaczenie dotyczy tekstów przyrodniczych słowackich i polskich o charakterze popularyzatorskim oraz informacyjnym. Teksty tłumaczeń zostaną zamieszczone w następujących publikacjach wydanych w ramach realizacji mikroprojektu **"Pogranicze dla każdego"** realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020:
 - polsko-słowackiej książeczce dla najmłodszych,
 - polsko-słowackiej publikacji pod roboczym tytułem "W zieleni skąpana",
 - polsko-słowackim notesie przyrodniczym.
3. Teksty oraz ich tłumaczenia zostaną wydane drukiem, a także w języku polskim dostępne będą w audiodeskrypcji na stronie internetowej Babiogórskiego Parku Narodowego z siedzibą w Zawoi.
4. Objętość tekstów do tłumaczenia obejmować będzie łącznie 70 stron, z czego tłumaczenia na język słowacki obejmują razem 68 stron, a na język polski 2 stron.
5. Za stronę przyjmuje się 1800 znaków ze spacjami.
6. Jedna z publikacji – książeczka dla najmłodszych, zawiera także teksty rymowane – nie jest wymagane dokonywanie rymowanego przekładu. W przypadku tekstów rymowanych możliwe są niewielkie zmiany tekstu po konsultacjach i uzyskaniu akceptacji od Zamawiającego.



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



POGRANICZE DLA KAŻDEGO (INT/EB/BES/1/III/A/0124)
MIKROPROJEKT BABIOGÓRSKIEGO PARKU NARODOWEGO

III. Osoba upoważniona do kontaktu z wykonawcami, dane kontaktowe:

Katarzyna Fajak, e-mail: zamowienia@bgpn.pl

IV. Warunki udziału w postępowaniu:

1. Wykonawca chcący wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego winien wykazać się doświadczeniem polegającym na wykonaniu **co najmniej 2 usług polegających na tłumaczeniu na język słowacki tekstów o charakterze przyrodniczo-edukacyjnym lub/i przyrodniczo-popularyzatorskim o objętości nie mniejszej niż 15 stron (strona rozumiana jako 1800 znaków ze spacjami)** w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy lub usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

V. Kryteria wyboru najkorzystniejszej oferty:

1. Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagą:
Cena oferty – 100 %.
2. Do oceny oferty w zakresie w/w kryterium Zamawiający weźmie pod uwagę ofertowaną cenę brutto za realizację zamówienia. W kryterium cena kolejno ocenianym ofertom zostaną przyznane punkty według następującego wzoru:

$$\text{Ilość punktów} = C_{\min}/C_{wn} \times 100 \text{ pkt} \times 100\%$$

Gdzie:

$C_{\min}$ – cena minimalna spośród zaproponowanych cen ofertowych,

C_{wn} – cena zaproponowana przez wykonawcę n.



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



UNIA EUROPEJSKA



POGRANICZE DLA KAŻDEGO (INT/EB/BES/1/III/A/0124)
MIKROPROJEKT BABIOGÓRSKIEGO PARKU NARODOWEGO

3. Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana oferta niepodlegająca odrzuceniu, złożona przez niewykluczonego z postępowania Wykonawcę, która uzyska największą ilość punktów w ocenie kryterium cena zamówienia.
4. Pozostałym ofertom ocenianym wg przyjętego kryterium przypisana zostanie odpowiednio mniejsza ilość punktów.

VI. Termin (okres) realizacji zamówienia:

1. Termin wykonania zamówienia: **20 dni** od daty podpisania umowy.

VII. Sposób przygotowania oferty:

1. Ofertę należy złożyć pisemnie, w języku polskim, w jednym egzemplarzu, w kopercie nieprzezroczystej na adres siedziby BgPN lub za pośrednictwem poczty elektronicznej. Na kopercie lub w tytule e-mail należy zamieścić adnotację: **„Tłumaczenie tekstów z języka polskiego na słowacki oraz słowackiego na polski na potrzeby wydania trzech publikacji”**.
2. W cenie przedmiotu zamówienia muszą być zawarte wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.
3. Oferta powinna być sporządzona zgodnie ze wzorem załącznika nr 1 do zapytania ofertowego – formularzem ofertowym.

Oferta powinna zawierać:

- nazwę oraz adres Wykonawcy wraz z danymi kontaktowymi (numer telefonu, adres e-mail),
 - NIP, Regon (jeżeli nadany),
 - imię, nazwisko osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy,
 - czytelny podpis osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy,
 - cenę netto, brutto i vat, którą należy podać w walucie polskiej.
4. Do oferty Wykonawca powinien załączyć wykaz usług potwierdzający spełnianie warunków określonych w rozdziale IV zapytania ofertowego. Wzór wykazu stanowi załącznik nr 3 do zapytania ofertowego. Dozwala się także, przedstawienie jako załącznika, skanu strony publikacji z informacją o wykonawcy tłumaczenia, bądź podanie: autora, tytułu, daty wydania publikacji, którą potencjalny Wykonawca przetłumaczył.
 5. Do oferty Wykonawca powinien załączyć Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych (załącznik nr 4).

VIII. Termin i miejsce złożenia oferty:



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



POGRANICZE DLA KAŻDEGO (INT/EB/BES/1/III/A/0124)
MIKROPROJEKT BABIOGÓRSKIEGO PARKU NARODOWEGO

1. Ofertę należy złożyć do dnia **31.10.2019r.**, do godziny **8:00** poprzez jeden z niżej wymienionych sposobów:
 - Drogą elektroniczną na adres: zamowienia@bgpn.pl;
 - Pisemnie na adres: **Babiogórski Park Narodowy z siedzibą w Zawoi, Zawoja 1403, 34-222 Zawoja** w jednym egzemplarzu w kopercie nieprzeźroczystej. Na kopercie należy zamieścić informację: **„Tłumaczenia tekstów z języka polskiego na słowacki oraz słowackiego na polski na potrzeby wydania trzech publikacji” Nie otwierać przed 31.10.2019 r. godz. 8:00.**

IX. Postanowienia dodatkowe:

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania na każdym jego etapie bez podania przyczyny.
2. Z udziału w postępowaniu wyklucza się podmioty:

Powiązane osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy, a wykonawcą, polegające w szczególności na:

 - uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - posiadaniu, co najmniej 10 % udziałów lub akcji,
 - pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

X. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO do zastosowania przez zamawiających w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

I. Administrator danych osobowych

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Babiogórski Parku Narodowego z siedzibą w Zawoi, 34-222 Zawoja 1403, NIP: 552-171-36-27, Regon 122462192;



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



POGRANICZE DLA KAŻDEGO (INT/EB/BES/1/III/A/0124) **MIKROPROJEKT BABIOGÓRSKIEGO PARKU NARODOWEGO**

II. Inspektor Ochrony Danych

Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych Osobowych w Babiogórskim Parku Narodowym z siedzibą w Zawoi, kontakt: iodo@bgpn.pl lub pisemnie na adres siedziby administratora z dopiskiem „Inspektor ODO”;

III. Cele przetwarzania danych i podstawy prawne przetwarzania

Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie:

- art. 6 ust. 1 lit. c RODO - przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze; w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego: „Tłumaczenie tekstów z języka polskiego na słowacki oraz słowackiego na polski na potrzeby wydania trzech polsko-słowackich publikacji” w ramach realizacji projektu zgodnie z umową o dofinansowanie projektu z Euroregionem Beskidy w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020, prowadzonym w trybie zgodnym z ustawą PZP oraz archiwalnych i dochodzenia praw lub roszczeń, na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów;

- art. 6 ust. 1 lit. b RODO - przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy; w celu realizacji umowy z Wykonawcą, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza;

IV. Odbiorcy danych

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 poz. 1986 ze zm.), dalej „ustawa Pzp”;

Pani/Pana dane osobowe będą powierzone podmiotowi przetwarzającemu Stowarzyszenie „Region Beskidy”, ul. Widok 18/1-3, 43-300 Bielsko-Biała, NIP 547-18-93-885, Regon 0723110256 na podstawie umowy o dofinansowanie 37/BES/PL-SK na realizację projektu „Pogranicze dla każdego” nr INT/EB/BES/1/III/A/0124 i jedynie przez czas jej trwania z uwzględnieniem okresu trwałości, w celu zapewnienia prawidłowej realizacji projektu parasolowego, m.in. w zakresie kwalifikowalności wydatków, udzielenia wsparcia, monitoringu, ewaluacji, kontroli, audytu i sprawozdawczości oraz działań informacyjno-promocyjnych w ramach Programu INT V-A.

Pani/Pana dane osobowe będą również przekazane podmiotom przetwarzającym świadczącym dla administratora usługi pocztowe, prawnicze i finansowo-księgowe.

V. Okres przechowywania danych

Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres pięciu lat od daty płatności końcowej na rzecz mikroprojektu lub przez okres dwóch lat od dnia 31 grudnia następującego po złożeniu przez Instytucję Certyfikującą do Komisji Europejskiej zestawienia wydatków, w którym ujęto ostatnie wydatki dotyczące mikroprojektu. – w zależności od tego, który termin upływa później. Dane Wykonawcy będą przechowywane 10 lat, licząc od roku zakończenia umowy, zgodnie z Instrukcją kancelaryjną i jednolitym wykazem rzeczowym akt w Babiogórskim Parku Narodowym.

VI. Prawa i obowiązki osób, których dane dotyczą

Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



POGRANICZE DLA KAŻDEGO (INT/EB/BES/1/III/A/0124)
MIKROPROJEKT BABIOGÓRSKIEGO PARKU NARODOWEGO

W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

Posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących. W przypadku gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 rozporządzenia 2016/679, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu.;
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO.***
Wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu.;

VII. Prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego

Prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

VIII. Dodatkowe informacje:

Nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

* Wyjaśnienie: informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

*** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

XI. Załączniki:

- 1) Wzór formularza ofertowego
- 2) Wzór umowy
- 3) Wykaz usług
- 4) Oświadczenie wykonawcy o braku powiązań

DYREKTOR
Babogórskiego Parku Narodowego
Tom Pasterebek
dr Tomasz Pasterebek

(Podpis kierownika Zamawiającego)